

15. Zauh Myeuq

第十五篇：造猫

15. The Creation of the Cat

原第十九段（首），47行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The nineteenth section, consisting of 47 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	sam	sip	ngih	yowngh	zauh
国际音标	cu ³³	ʔdu ¹¹	sa:m ²⁴	sip ⁵⁵	ŋi ³¹	jɿŋ ³¹	ca:u ³¹
壮语方块字	者	路	三	十	二	云	造
汉语直意	时候	第一；首先	三	十	二	种类	造
英语直意	time	first; original	three	ten	two	types	create
汉语意译：	古时候造三十二种，		In ancient times thirty-two types were created,				

2.

zwz	nduq	siq	sip	choak	yowngh	zauh
cu ³³	ʔdu ¹¹	si ¹¹	sip ⁵⁵	c ^h ɔk ⁵⁵	jɿŋ ³¹	ca:u ³¹
者	路	四	十	六	云	造
时候	第一；首先	四	十	六	种类	造
time	first; original	four	ten	six	types	create
古时候造四十六种。	at the beginning there were forty-six created things.					

3.

zwz	nduq	zauh	raeng	doq	zauh	raeng
cu ³³	ʔdu ¹¹	ca:u ³¹	ɔaŋ ²⁴	to ¹¹	ca:u ³¹	ɔaŋ ²⁴
者	路	造	浪	随	造	浪
时候	第一；首先	造	什么	和，到	造	什么
time	first; original	create	what, whatever	until	create	what, whatever
古时候造了些什么，	In ancient times various things were created,					

4.

zwz	daeuj	zauh	raeng	goanq
cu ³³	tau ²²	ca:u ³¹	ɔaŋ ²⁴	kɔn ¹¹
者	豆	造	浪	贯
时候	来	造	什么	先，第一
time	come	create	whatever	first
过去先造什么：	and when the time came, this is what was created first:			

5.

zwz	daeuj	zauh	dij	myeuq
cu ³³	tau ²²	ca:u ³¹	tj ²²	mje:u ¹¹
者	豆	造	的	猫
时候	来	造	[有生命的]	猫
time	come	create	[animate]	cat
过去造猫。				The time came to create the cat.

6.

tu	myeuq	zawh	raeng	zauh
t ^h u ²⁴	mje:u ¹¹	cau ³¹	ðaŋ ²⁴	ca:u ³¹
頭	猫	祈	浪	造
头	猫	是	什么	造
head	cat	is	what	create
猫的头是用什么造的？				Of what was the cat's head created?

7.

tu	myeuq	zawh	maeg	inj	zauh
t ^h u ²⁴	mje:u ¹¹	cau ³¹	mak ¹¹	ʔin ²²	ca:u ³¹
頭	猫	祈	果	应	造
头	猫	是	果	?	造
head	cat	is	fruit or nut	?	create
猫的头是用“应”果造的。					The cat's head was created from the <i>Ing</i> fruit.

8.

ta	myeuq	zawh	raeng	zauh
t ^h a ²⁴	mje:u ¹¹	cau ³¹	ðaŋ ²⁴	ca:u ³¹
眼	猫	祈	浪	造
眼睛	猫	是	什么	造
eye	cat	is	what	create
猫的眼睛是用什么造的？				Of what were the cat's eyes created?

9.

ta	myeuq	maeg	taeq	zauh
t ^h a ²⁴	mje:u ¹¹	mak ¹¹	t ^h ai ¹¹	ca:u ³¹
眼	猫	果	太	造
眼睛	猫	果	麻栗	造
eye	cat	fruit	chestnut	create
猫的眼睛是用麻栗树果造的。				The cat's eyes were created from chestnuts.

10.

chu	myeuq	zawh	raeng	zauh
c ^h u ²⁴	m ⁱ e:u ¹¹	cau ³¹	ðaŋ ²⁴	ca:u ³¹
初	猫	祈	浪	造
耳朵	猫	是	什么	造
ear	cat	is	what	create
猫的耳朵是用什么造的？			Of what were the cat's ears created?	

11.

chu	myeuq	zawh	nyaj	chu	nu	zauh
c ^h u ²⁴	m ⁱ e:u ¹¹	cau ³¹	ŋa ²²	c ^h u ²⁴	nu ²⁴	ca:u ³¹
初	猫	祈	草	初	奴	造
耳朵	猫	是	草	耳朵	老鼠	造
ear	cat	is	grass	ear	rat	create
猫的耳朵是用老鼠耳朵草造的。			The cat's ears were created from "rat's ear" grass.			

12.

faenz	myeuq	zawh	raeng	zauh
fan ³³	m ⁱ e:u ¹¹	cau ³¹	ðaŋ ²⁴	ca:u ³¹
粉	猫	祈	浪	造
牙齿	猫	是	什么	造
teeth	cat	is	what	create
猫的牙齿是用什么造的？			Of what were the cat's teeth created?	

13.

faenz	myeuq	zawh	nam	ngah	zauh
fan ³³	m ⁱ e:u ¹¹	cau ³¹	na:m ²⁴	ŋa ³¹	ca:u ³¹
粉	猫	祈	南	挖	造
牙齿	猫	是	刺	树枝	造
teeth	cat	is	thorn	branch	create
猫的牙齿是用树枝上的刺造的。			The cat's teeth were created from the thorns of branches.		

14.

linx	myeuq	zawh	raeng	zauh
lin ⁵⁵	m ⁱ e:u ¹¹	cau ³¹	ðaŋ ²⁴	ca:u ³¹
拎	猫	祈	浪	造
舌头	猫	是	什么	造
tongue	cat	is	what	create
猫的舌头是用什么造的？			Of what was the cat's tongue created?	

15.

linx	myeuq	zawh	mbaw	nyaj	[sam]	[liamh]	zauh
lin ⁵⁵	m'ie:u ¹¹	cau ³¹	ʔbau ²⁴	ɲa ²²	[sa:m ²⁴]	[liam ³¹]	ca:u ³¹
拎	猫	祈	叶	草	两	狗	造
舌头	猫	是	叶子	草	两	狗	造
tongue	cat	is	leaf	grass	two	dog	created

猫的舌头是用“双狗”草的叶子造的。

The cat's tongue was created from a leaf of the "Double Dog" grass.

16.

naeng	myeuq	zawh	raeng	zauh
naŋ ²⁴	m'ie:u ¹¹	cau ³¹	ðaŋ ²⁴	ca:u ³¹
皮	猫	祈	浪	造
皮	猫	是	什么	造
skin	cat	is	what	create

猫的皮肤是用什么造的？

Of what was the cat's skin created?

17.

naeng	myeuq	zawh	naeng	rangz	bauz	zauh
naŋ ²⁴	m'ie:u ¹¹	cau ³¹	naŋ ²⁴	ða:ŋ ³³	pa:u ³³	ca:u ³¹
皮	猫	祈	皮	郎	保	造
皮	猫	是	皮	竹笋	?	造
skin	cat	is	bark; skin	bamboo shoot	?	create

猫的皮肤是用竹笋皮造的。

The cat's skin was created from bamboo shoot bark.

18.

koan	myeuq	zawh	raeng	zauh
k ^h ɔn ²⁴	m'ie:u ¹¹	cau ³¹	ðaŋ ²⁴	ca:u ³¹
毛	猫	祈	浪	造
毛	猫	是	什么	造
fur	cat	is	what	create

猫的毛是用什么造的？

Of what was the cat's fur created?

19.

koan	myeuq	zawh	koan	gut	dwɣ	zauh
k ^h ɔn ²⁴	m'ie:u ¹¹	cau ³¹	k ^h ɔn ²⁴	kut ⁵⁵	tu ⁵⁵	ca:u ³¹
毛	猫	祈	毛	节	大	造
毛	猫	是	毛	卷	大	造
fur	cat	is	fur	scroll	big	create

猫的毛是用大卷毛造的。

The cat's fur was created from the fibres of a large scroll.

25.

laet	myeuq	zawh	nam	gaengz	zauh
lat ⁵⁵	m'ie:u ¹¹	cau ³¹	na:m ²⁴	kaŋ ³³	ca:u ³¹
臉	猫	祈	南	港 [剛]	造
爪子	猫	是	刺	?	造
claw	cat	is	thorn	?	create

猫的爪子是用“港”刺造的。 The cat's claws were created from thorns from the *Gang* plant.

26.

dongx	myeuq	zawh	raeng	zauh
toŋ ⁵⁵	m'ie:u ¹¹	cau ³¹	ðaŋ ²⁴	ca:u ³¹
肚	猫	祈	浪	造
肚子	猫	是	什么	造
belly	cat	is	what	create

猫的肚子是用什么造的？

Of what was the cat's belly created?

27.

dongx	myeuq	zawh	paeng	ndiang	maz	zauh
toŋ ⁵⁵	m'ie:u ¹¹	cau ³¹	p ^h aŋ ²⁴	ʔdiaŋ ²⁴	ma ³³	ca:u ³¹
肚	猫	祈	布	紅	馬	造
肚子	猫	是	布	紅	來	造
belly	cat	is	cloth	red	come	create

猫的肚子是用红布造的。

The cat's belly was created from red cloth.

28.

saej	myeuq	zawh	raeng	zauh
sai ²²	m'ie:u ¹¹	cau ³¹	ðaŋ ²⁴	ca:i ³¹
腸	猫	祈	浪	造
肠子	猫	是	什么	造
intestines	cat	is	what	create

猫的肠子是用什么造的？

Of what were the cat's intestines created?

29.

saej	myeuq	zawh	kaeu	maeg	it	zauh
sai ²²	m'ie:u ¹¹	cau ³¹	k ^h au ²⁴	mak ¹¹	ʔit ⁵⁵	ca:u ³¹
腸	猫	祈	扣	果	冬	造
肠子	猫	是	藤	果	葡萄	造
intestines	cat	is	vine	fruit	grape	create

猫的肠子是用葡萄的藤造的。

The cat's intestines were created from a grapevine.

30.

daep	myeuq	zawh	raeng	zauh
tap ⁵⁵	m'ie:u ¹¹	cau ³¹	ðaŋ ²⁴	ca:u ³¹
肝	猫	祈	浪	造
肝	猫	是	什么	造
liver	cat	is	what	create
猫的肝是用什么造的？			Of what was the cat's liver created?	

31.

daep	myeuq	zawh	maeg	faez	zauh
tap ⁵⁵	m'ie:u ¹¹	cau ³¹	mak ¹¹	fai ³³	ca:u ³¹
肝	猫	祈	果	非	造
肝	猫	是	果	火	造
liver	cat	is	fruit	fire	create
猫的肝是用“火”果造的。			The cat's liver was created from a “fire” fruit.		

32.

zaw	myeuq	zawh	raeng	zauh
cau ²⁴	m'ie:u ¹¹	cau ³¹	ðaŋ ²⁴	ca:u ³¹
心	猫	祈	浪	造
心, 心脏	猫	是	什么	造
heart	cat	is	what	create
猫的心脏是用什么造的？			Of what was the cat's heart created?	

33.

zaw	myeuq	zawh	maeg	nyungz	maz	zauh
cau ²⁴	m'ie:u ¹¹	cau ³¹	mak ¹¹	ŋuŋ ³³	ma ³³	ca:u ³¹
心	猫	祈	果	勇	馬	造
心, 心脏	猫	是	果	西红柿	来	造
heart	cat	is	fruit	tomato	come	create
猫的心脏是用西红柿造的。			The cat's heart was created from a tomato.			

34.

zaeux	zauh	baenz	[du]	dij	myeuq
cau ⁵⁵	ca:u ³¹	pan ³³	[tu ²⁴]	ti ²²	m'ie:u ¹¹
主	造	本	畲	的	猫
才	造	成	[类词]	[有生命的]	猫
only then	create	become	[classifier]	[animate]	cat
才造成了猫，			Then the cat was fully created,		

35.

mye <u>uq</u>	dawz	yauj	dawz	rownz
m ^{ie} :u ¹¹	tau ³³	ja:u ²²	tau ³³	ǒxn ³³
猫	守	夭	守	冷
猫	守	亭子	守	房子, 家
cat	guard	pavilion	guard	house

猫守亭子守家。 and the cat could guard the pavilion and the house.

36.

mye <u>uq</u>	dawz	yauj	kaeuj	zai
m ^{ie} :u ¹¹	tau ³³	ka:u ²²	k ^h au ²²	ca:i ²⁴
猫	守	夭	糲	災
猫	守	亭子	米; 粮食	剩下
cat	guard	pavilion	rice; grain	left over

猫守亭子就有粮食剩下, As the cat guards the pavilion it gets the left over rice,

37.

mye <u>uq</u>	dawz	chang	kaeuj	jeq
m ^{ie} :u ¹¹	tau ³³	c ^h a:ŋ ²⁴	k ^h au ²²	ce ¹¹
猫	守	仓	后	記
猫	守	落筛	米, 粮食	老
cat	guard	winnowing basket	rice	old

猫守满了老米的落筛, the cat keeps guard over the winnowing basket full of old rice.

38.

mingh	ndae	doak	zaeuj	ndae
miŋ ³¹	ʔdai ²⁴	tək ⁵⁵	cau ²²	ʔdai ²⁴
命	好	多	宙	好
运气	好	落入	主, 主人	好
luck	good	fall	master	good

运气好就落入好的主人, If it's lucky, it will have a good master

39.

aeu	nowx	maz	hawj	jin
ʔau ²⁴	nɯ ⁵⁵	ma ³³	hau ²²	cin ²⁴
歐	肉	馬	给	吃
拿	肉	来	给	吃
take	meat	come	give	eat

拿肉来给吃, who will give the cat meat to eat,

40.

cha	bya	maz	hawj	nyaeg
ch ^h a ²⁴	pi ^a a ²⁴	ma ³³	hau ²²	ɲak ¹¹
叉	魚	馬	給	呀
找	魚	来	给	吃
search	fish	come	give	eat
打鱼来给吃。				and will catch fish for it to eat.

41.

mingh	raix	doak	zaeuj	raix
miŋ ³¹	ða:i ⁵⁵	tək ⁵⁵	cau ²²	ða:i ⁵⁵
命	来	多	宙	来
运气	凶, 不好	落入	主, 主人	凶, 不好, 穷
luck	difficult; inauspicious	fall	master	difficult; inauspicious
运气不好就落入不好 (穷) 的主人,				But if it's unlucky, it will have a poor master

(这三行被录音了, 但是原文没有: The following three lines were recited but are not in the written manuscript:)

壮文	gozloz	jin	gozloz	[yaq]
国际音标	ko ³³ lo ³³	cin ²⁴	ko ³³ lo ³³	[ja ¹¹]
汉语直意	无奈的	吃	无奈的	[不吃
英语直意	have no choice	eat	have no choice	[otherwise]
爱吃就吃, 不爱吃就算。				who will leave it to the cat to find something to eat.

mboq	jin	lej	dongx	yaeg
ʔbo ¹¹	cin ²⁴	le ²²	toŋ ⁵⁵	jak ¹¹
不	吃	呢	肚子	饿
not	eat	then	belly	hungry
不吃呢肚子饿,				if it doesn't eat, it will be hungry,

jin	naengz	yaq	gaz	hoz
cin ²⁴	naŋ ³³	ja ¹¹	ka ³³	ho ³³
吃	还	以后	味	脖子, 喉咙
eat	still	after	stick	throat
吃呢难以下咽。				what it finds to eat will stick in its throat.

42. (原文有第 42- 46 没有录音过。Lines 42-46 were omitted in the recording.)

壮文	goz	loz	nyaeg	pyaek	low
国际音标	ko ³³	lo ³³	ɲak ³¹	p ^{hi} ak ⁵⁵	lɯ ²⁴
壮语方块字	果	鲁	呀	菜	勒
汉语直意		无奈的	吃	菜	剩
英语直意		have no choice	eat	vegetable	left over
只好吃剩菜,					It will have no choice but to eat left-over vegetables,

43.

goz	loz	jin	kaeuj	gaeuj
果	鲁	吃	糗	够
	无奈的	吃		剩饭
	have no choice	eat		stale rice
只好吃剩饭。				it will have no alternative but to eat stale rice.

44.

cha	yauj	cauz	dij	ma	mboq	ndaej
ç ^h a ²⁴	ja:u ²²	ɕa:u ³³	ti ²²	ma ²⁴	ʔbo ¹¹	ʔdai ²²
查	夭	少	的	狗	不	得
	家中	少	[生命的]	狗	不	得
	household	less; few	[animate]	dog	not	obtain
家中狗是必不可少的,						Having a dog about the house is essential,

45.

hoak	rownz	cauz	dij	myeuq	lej	mboq	baenz
hɔk ⁵⁵	ðɯn ³³	ɕa:u ³³	ti ²²	mie:u ¹¹	le ²²	ʔbo ¹¹	pan ³³
做	家	少	的	猫	列	不	本
家中		少	[有生命的]	猫	是	不	成
household		less; few	[animate]	cat	is	not	become
家中少了猫是不行的。							and a household cannot do without a cat.

46.

nwh	tiq	oax	daengz	lai
nɯ ³¹	thi ¹¹	ʔɯ ⁵⁵	taŋ ³³	la:i ²⁴
怒	替	呵	董	来
想	仔细	啊		大家
think	carefully	oh		everyone
仔细想啊大家,				Oh, think about it, everyone!

47.

soanz

maen

oax

daengz

paenq

son³³

man²⁴

ʔo⁵⁵

taŋ³³

p^han¹¹

想

好

呵

董

判

想

好

啊

大伙

think

well

oh

companions

想好啊大伙！

Considerate it well, my companions!